




## 目 錄

130期 (2005年1月)

- P1. 【發行人e話】『接--落-去e去路』，聰美姊紀念基金會
- P2. 『大村e故事』，Teng siū-bā(員林社區大學)
- P3. 『台文通訊e歷史』(一)，鄭良光<1991-1999 年e部分>
- P6. 【專題訪問 - 學校內母語教學】，專訪國小客語教師莊瑞蘭
- P8. 『白話字kap台語文e現代化』[三] 台東大學語教系，張學謙
- P10. 『用我e母語看病』，賴其萬
- P12. 『大岡山社區大學教白話字e感言』，姚志龍(漢羅對照)
- P13. 【詩】『請你做伙來救助』，呂興昌(漢羅對照)
- P14. 『阮tau門口e兩欉大樹』，阿旭
- P14. 【笑話】『天頂lak--落-來e禮物』，文祥
- P15. 『老伴』，陳雷
- 



# Tâi-Bûn Thong-Sîn 台文通訊

# 130期

2005年1月15日

Editor : Iap Kok-ki <http://taiwantbts.org> Publisher : Chhong-Bi Memorial Fund, USA

## 【發行人ê話】

### 接--落-去ê去路

#### 聰美姊紀念基金會

作一個『台文通訊』ê發行人，tùi 1993年年底第25期開始，一直到今á日ê第129期，已經發行超過一百外期，已經經過十外冬--lah。

Gín-ná經過十外歲ê成長，應該會走、會跳、會唱歌，真獨立ê年齡，但是咱ê『台文通訊』，台灣語言文字化以及台灣文化主體性ê建設，今á日猶真正親像咱ê代表圖案：一個農夫、一隻老牛。

用這個圖案代表咱ê過去，真適當，因為咱ti咱家己ê田園耕作、拖磨。Beh用tī今á日，soah感覺咱是teh擔一個真重ê擔，用真慢ê速度，看著茫茫無邊ê台灣ê土地，看著台灣人bōe-tàng覺醒，看著真chē tī台灣ê中國人無beh作台灣人，無beh作伙耕作咱ê土地，無beh『嘴講台灣話、手寫台語文』，咱chia-ê工作者有時會手軟。這隻牛kap這位戴草笠á ê農夫，敢有法度chhōa咱踏入去明á chài出頭天ê世界？

雨落了，路邊hō人踐踏ê殘草，tùi伊ê根就puh出新葉。草根bōe死。但是草根永遠就是受人踐踏ê對象，草根hō人看無一塊，草根永遠m̄是正統。草根無親像玫瑰花，會去hō人khàng tī大廳ê紅格桌頂。

十幾年來，咱聰美基金會kap台文通訊ê同仁兄弟，會使講是用傳道人ê精神，日日除了工作、事業、煮飯、顧kiáⁿ，chhun ê時間tō是為這個雜誌拍拼、奉獻、付出，完全無計較任何報賞，完全無任何物質、名聲、地位、收入ê要求，用真情kap無私，來面對坎坷崎嶇ê道路。In暗時tī房間

內家己流ê目屎，只有天頂ê天公伯--a看--著。In看著日日teh沈淪ê台灣社會ê語言kap文化，知影草根雖然bōe死，但是孤單koh鬱卒。

咱面對這個無情ê台灣政治，咱ê草根運動beh按怎再出發？天公伯--a beh幫贊咱，mā tiōh經過咱家己ê頭腦、意志kap行動。咱敢繼續beh行這條老牛拖車peh上崎ê古路，這條古路若無鋪tám-á-ka，這隻牛車若無掛mò-tà，敢會使chit？

咱除了tiōh繼續日日用草根ê韌命，做每日tiōh做ê代誌，繼續tùi小所在開始：無論寫稿、修稿、排版、美工、印刷、郵件、收支、攏做到完全全、清清楚楚；對咱家己ê兄弟姊妹ê困難kap艱苦，同心合一，互相鼓勵安慰，親像咱最近去台北看顧咱ê同工，teh破病ê朱素枝姊一樣；同時鼓勵讀者投稿、推廣、經濟支援。但是，koh-khah重要--ê，咱teh做chia-ê代誌ê時，是m̄是有深刻體驗著啥物是咱ê草根精神。

咱ê草根精神，簡單講就是一個有血有目屎ê精神。咱用咱ê血kap目屎teh作人，向前前進，無驚。草根是一個無驚教條、無驚法統、無驚道統、無受束縛ê改革、反抗、煽動、培養革命ê反亂者ê精神。

咱ê雜誌是人ê努力ê產物、是人ê血肉ê產物。凡若是人ê產物，攏無神聖不可侵犯ê成分。咱teh做ê代誌，啥物部份攏會tàng改進，mā tiōh常常改進：不但咱ê內容、編排、用字等等可以改進，連咱ê圖案、咱ê雜誌ê名稱mā會使大家來討論改革。

一個肉體無新陳代謝，伊會朽爛，會死--去；一個雜誌無時時修正、改革，伊tī hia原地踏步，就是teh退步，就m̄是teh作社會ê前鋒，就是tòe tī社會ê kha-chhng後行，按呢就是親像耶穌講--ê，變作bōe鹹ê鹽。Bōe鹹ê鹽，就是糞埤，只有hō



年伊正式tī台南設立傳教本部（賴永祥 1990：277-280）。早期教會推sak白話字ê原因，主要是beh hō教徒會tàng家己用母語來讀聖經，白話字會tàng真緊達到這個目標，漢字無法度。巴克禮按呢講：

「Tùi我tú來台灣，我就確信3項代誌，到ta<sup>a</sup> 50年來，iáu-koh堅持這個信念。第一，若beh愛有健康活潑ê教會，每一個信徒，不分男女，攏ài家己研讀聖經。第二，以目前情形來看，使用漢字絕對無法度達到這個目標。第三，beh達到這個目標，只有使用羅馬拼音ê白話字。咱會tàng用這種簡單容易學ê白話字教hia ê m̄-bat字ê人。」（引詹正義 1976：59）。

雖然推sak白話字背後ê動機是宗教，m̄-koh文字當做教育ê重要工具，學--起--來了後自然會tàng作其他ê路用，特別是吸收新知識。白話字ê推sak者mā真鼓勵這款ê運用，所以除了宗教作品以外，koh有出版其他智識性ê冊來開闢閱讀視野，追求新知（張妙娟 2000：200）。為著beh推sak白話字教會koh辦《台灣府城教會報》（1885-1969）來作推行白話字教育ê輔助工具；而且koh出大力推銷白話字，教會報第一張（1885年）tiōh透過有獎金ê徵文比賽來論白話字ê利益，che會tàng講是台灣通早ê語言行銷（language marketing）ê例。In推銷白話字ê方法主要是論證白話字有以下幾項優點（張妙娟 2000：200-201）：1）白話字比漢字khah容易讀，真緊tiōh學會曉；2）白話字比漢字khah容易寫；3）不管男女老幼攏會tàng學；4）幫贊教會興旺；5）各行各業攏會tàng受益得智慧；6）白話字會tàng幫贊漢字學習。咱若注意看chia ê理由，kan-ta第四個理由是直接kap宗教有關係，chhun--ê其實攏直接用工具性ê理由teh siā<sup>a</sup>--人。

傳教士用語言工具論ê觀點teh推sak白話字。語言工具論是語言規畫ê一款方法，強調提升語言ê效率，ài好學、好讀、好寫（Fasold 1984）。白話字確實是真有效率ê文字工具，總--是khah無háh漢人對漢字ê情感ték依附（sentimental

attachment），白話字tī面對漢人強烈ê漢字情結之下，beh推sak白話字mā kan-ta會tàng依靠伊工具性ê價值，按呢作tō難免會種落世俗化ê種子。荷蘭人16世紀ê時陣，tī台灣用羅馬字傳教。荷蘭人離開了後，平埔族kā羅馬字提來作世俗ê路用（kap漢人拍契約），一直到十九世紀猶koh teh用，巴克禮推廣白話字kah新港文書mā加減有關係。講--起--來也趣味，有當時á種pū-á生菜瓜，菜瓜尾á koh變作pū-á。

## 用我ê母語看病

◎ 賴其萬

高雄醫學大學tī頂禮拜ê週末舉辦一場真特別ê「醫學台語學術研討會」，探討大學ê台語文教學ê現況kap展望。高雄醫學院創院院長杜聰明博士雖然本身精通中文、日文、英文、德文等多種語言，m̄-koh五十年前創校ê時，伊tō要求醫學生ài修「醫學台語」。因為按呢才會tàng真正了解病人ê問題，才會tàng做一個好醫生。Che實在是非常有創意koh有遠見ê想法，因為tī醫療溝通ê過程，上蓋重要--ê是咱ê態度ài hō對方感覺會tàng信任、尊重，所以使用語言變做上大ê關鍵。

台灣目前通用ê語言相當多元，包括大部分ê台灣人（Hō-ló人）teh講ê Hō-ló話、客人teh講ê客話、無全原住民族群teh講ê原住民話，「新台灣人」teh講ê「國語」（北京話），kap當時tōe政府sóa來台灣ê大陸各地區人士teh講ê方言。醫生本身若是會曉講不只一種ê語言，而且tī真短ê時間知影tó一種語言會tàng kap病人互相流利溝通，無論是探問病史、執行檢查、抑是正確記載病歷，tō會有基本ê條件，醫病關係tō有可能完滿。

大會邀請我用「醫病溝通kap語言使用ê重要性」做一場專題演講，mā hō我有機會家己好好去思考這方面ê問題。我個人認為，醫生kap病人中間ê溝通內容複雜，包括病人有時需要kā家己ê隱私講hō醫生聽、醫療上時常會遇--著ê無確定



性、醫生病人之間醫學知識ê差別、病痛生死ê緊張壓力、kap醫病之間無全ê醫學理念（西醫、中醫、民俗療法）種種因素，若是koh加醫病之間語言bê-tàng充分溝通，對病人來講，負擔非常大。

Ti最近一篇有關醫學教育論文內面，契些爾醫師（William P. Cheshire）講，「雖然高科技、電腦會tàng hō醫療錯誤降低，m̄-koh beh tùi病人得著精確ê病史kap教導病人醫學知識，人ê語言kap接觸是無法度用機器代替。任何人攏知影tùi藥房thēh著有關藥物副作用ê清單ê時，病人心內ê感受會真困擾。所以m̄是用人解說ê資訊對病人會產生非常大ê負擔。」這幾句話tō是teh講，語言溝通ti醫療是真重要。

講著chia hō我回想著家己ti 1975年初到美國ê時，因為語言能力不足所tú--著ê困難，深深體驗--著，若是醫生聽無病人所講ê話，抑是病人無了解醫生所講ê話，攏會嚴重影響著醫療品質。我有發現著一本好冊《麗亞ê故事》（The spirit catches you and you fall down，安法第曼Anne Fadiman原著，湯麗明、劉建台譯，雙月書屋出版），是tùi病人ê立場來看醫療，teh寫病人ê語言kap文化ê特質，是醫療人員bē使無重視ê一本冊。這本冊寫一位美國醫生kap苗族病人中間，因為語言kap文化ê差別所引起ê問題。最後作者引據醫學人類學家凱伯文教授（Arthur Kleiman）所提出ê chē-chē精確ê理論，說明如何來克服醫生病人中間ê間隔。

最後，我提出按怎藉語言來落實醫學教育對病人自主權ê尊重，che是咱目前醫學教育bê-tàng忽視ê課題。我個人時常ti和信治癌中心醫院做教學迴診ê時，ti床邊教學灌輸「用病人作中心」ê醫學理念，提供醫學生kap住院醫師「知識」、「技巧」kap「態度」三方面ê教學。我要求負責照顧病人ê醫師或是醫學生一定ài先徵求病人ê同意，「阮敢會使請你參與阮ê教學迴診？」然後才做教學，確實做到「尊重病人ê自主權」。我mā常常問病人「Tó一種語言你比較方便？」表示咱尊重病人ê語言人權。同時我mā

時常強調，精確書寫病歷ê重要性，若是對病人ê意思無啥清楚，就盡量kā病人ê話用引寫--出來，親像「我心臟無tú好」，按呢才bōe造成咱對病人症狀描述ê誤解。

我心中ê醫界典範 - 前彰化基督教醫院院長蘭大甌醫生bat講，「知識份子kek-khùi是醫生共同ê弱點。咱做醫生ê人需要用謙虛ê精神來對待咱ê病人」，「貴重ê儀器是重要，但是koh-khah重要是，做一個醫生，ài用一粒憐憫、溫柔、謙卑、吞忍ê心對待病人。」蘭醫生本身會曉講真súi-khùiê台灣話，he就是伊ê實踐。伊ti 1991年ti美國台美獎頒獎典禮時，用標準ê台語演講：「我是一個ti彰化大漢ê英籍台灣人。」是一句lōa-nih感動人、認同台灣本土ê話！

非常感激高雄醫學大學chiah-nih有心teh繼續「醫學台語」這門課，並且m̄是顧家己niā-tiāⁿ，心胸真闊閩kap各學校共同分享這方面ê心得。Khia ti用病人作中心ê理念，我誠懇呼籲大家，m̄-thang kā這項代誌政治化，借政治ê理由來排斥醫學院推動醫學台語ê教學。若是有可能，客話抑是原住民語mā攏ài列入去選修，hō醫學生有能力充分應付台灣本土多元化ê文化背景。我mā beh呼籲台語文學者，趕緊ti台語ê文字化方面達成共識，hō全國會tàng有完善通用ê醫學台語教科書。我全心ng望，有一日台灣ê病人攏會tàng用家己ê母語看病，才bē ti病痛ê艱苦以外，tiōh koh ài煩惱驚聽無醫生teh講啥，抑是驚醫生聽無家己所講ê話。

（原文ti 2004年醫學台語教學研討會發表。  
賴柏年ù中文翻譯作台文。）

#### 多謝誌ê慷慨捐款：

美國：張啓典\$150，黃聲宏\$200，楊素蓮\$150，  
Helen S. Tsai \$100，陳柏壽\$335，連三郎\$200，  
雲河隆\$50，周欽城\$100，許建中\$200  
加拿大(加幣)：楊仁壽\$200，張秀滿\$200，張理邦\$200  
登正：刊ti 128期ê捐款包括下面關懷朱素枝姊ê慰問金：  
鄭良光\$1,000，陳柏壽\$300，黃聲宏\$300，  
吳永仁\$100（加幣）



## Tōa-kong-san Siā-khu Tâi-hák Kà Pêh-ōe-jī Ê Kám-giân 大同山社區大學教白話字ê感言

◎ Iâu Chì-liông

Kám-siā Chú ê thiàⁿ-thàng kap pó-siú, kám-siā Kah-ûi kàu-hōe Lô-bòk-su ê iau-chhiáⁿ, hō góa ū ki-hōe chham-ū Tōa-kong-san Siā-khu tâi-hák pêh-ōe-jī ê kàu-hák, lóng-sī Siōng-tè ê un-tián, chia ē lâi sêng-chiū chia-ê sū-kang.

Góa sǝ tam-jīm ê khò-thêng sī pêh-ōe-jī ê hōe-ōe pan. Kí-tiong ū gō ē sī Kong-san kòan-chhun ê gōa-sêng hia-chê-jîn chin ū sim siūⁿ beh kóng phiau-chún ê Hō-ló-ōe, in chit-ê hák-sip ê cheng-sín chin thang hō lán chò-iūⁿ.

Siōng-khò chha-put-to lóng bô khoat-sek, tui bē ài thák Lô-má-jī, kàu ē-hiáu hō-im, chit-ê kòe-thêng, ká lán iū-bí ê Tâi-gí chit-hāng chit-hāng tī siōng-khò tióng siāu-kái, kàu lô-bóe chiū kám-kak su-iàu jīn-chin kap iōng-sim, chia ē tam-tiòh Tâi-gí iū-bí ê gōan-bī. Sui-jīn in ē hiong-im khiuⁿ-kháu chin-tāng, só kóng--chhut-lâi-ê bô hoat-tō chin cheng-khak, m̄-kú lóng ū chin tōa ê chin-pō. Hōⁿ-hák ê cheng-sín chin kám-tōng lāng, kòe-khi lán Tâi-ōan chòk-kūn hō-siōng ū chit-kóa-á bô pit-iàu ē ngō-kái, hō-siōng lóng khóaⁿ bē sūn-bák, sit-chāi m̄-bián án-ne, nā thau-kòe kàu-iòk ê hō-tōng, it-tēng ē-tit-thang hòa-kái, tãi-ke lóng ē piàn-chiáⁿ hó chhù-piⁿ.

Tī siōng-khò ē sī tī-liáu ká ki-pún ê Lô-má-jī í-gōa, koh ū liām tōng-iàu, chhiūⁿ Tâi-gí koa, chhin-chhiūⁿ pō-phò-a-bāng, bāng chhun-hong.... chhiūⁿ Seng-si chhiūⁿ pēng-an-iā, kóng Chú Iá-sv kàng-seng tī Pek-lī-héng bé-chò ē kò-sū, chia ē lóng-sī chin hó ê kàu-chhiá, hák-ōan thiáⁿ kah hīⁿ-á phak-phak-phak, iau-kiū lâu-su koh-kóng! Koh-kóng! Tī chia lâu-su kap hák-seng tui chheⁿ-sv piàn-chiáⁿ ū chin-hó ê su-seng koan-hē.

Kàu hák-kí teh beh kiát-sok ē sī, sī siōng teh m̄ng: “Lâu-su kám ū beh koh khui-khò?” Tī chia só thê-hōe--chhut-lâi-ê, lán nā ēng sêng-sim teh tui-thāi lāng, lóng ū chin hó ê hóan-ēng kap hō-tōng. Kiáⁿ-chhut m̄ng lâi siā-khu tâi-hák chiong-seng hák-sip ê hák-ōan, lóng-sī chin chin-pō koh iū-siū ē kok-bīn. Siā-hōe ū chit-ê su-kiū ē sī lán m̄-thang sòng-sit chit-ê hó ê ki-hōe, eng-kai chōan-lék

◎ 姚志龍

感謝主ê疼痛kap保守，感謝甲圍教會盧牧師ê邀請，hō我有機會參與大同山社區大學白話字ê教學，攏是上帝ê恩典，才會來成就chia-ê事工。

我所擔任ê課程是白話字ê會話班。其中有五個是岡山眷村ê外省兄弟，in真有心想beh講標準ê Hō-ló-話，這個學習ê精神真thang hō咱作樣。上課差不多攏無缺席，tui bē愛讀羅馬字，到會曉呼音，這個過程，kā咱優美ê台語一項一項tī上課中紹介，到路尾就感覺需要認真kap用心，才會tam著台語優美ê原味。雖然in ê鄉音腔口真重，所講--出-來-ê無法度真正確，m̄-kú攏有真大ê進步。好學ê精神真感動人，過去咱台灣族群互相有一kóa-á無必要ê誤解，互相攏看bē順目，實在m̄-免按呢，若透過教育ê互動，一定會得-thang化解，大家攏會變成好厝邊。

Tī上課ê時除了教基本ê羅馬字以外，koh有唸童謠、唱台語歌，親像補破網、望春風.... 唱聖詩唱平安夜，講主耶穌降生tī伯利恆馬槽ê故事，chia ē攏是真好ê教材，學員聽kah耳-á phak-phak-phak，要求老師koh講！Koh講！Tī chia老師kap學生tùi生疏變成有真好ê師生關係。到學期teh beh結束ê時，時常teh問：「老師敢有beh koh開課？」Tī chia所體會--出-來-ê，咱若用誠心teh對待人，攏有真好ê反應kap互動。行出門來社區大學終生學習ê學員，攏是真進步koh優秀ê國民。社會有這個需求ê時，咱m̄-thang喪失這個好ê機會，應該全力



tân-jip chò-hóe hòk-bū siā-hōe chin chit pō lāi thōan hok-im.

Tâi-ôan Ki-tok tiú<sup>a</sup>-lô kàu-hōe tī kòe-khi ē si-jit

tùi Tâi-ôan ū chin hó koh chin tōa ē kòng-hián kap éng-hióng,

chá-kī tùi gōa-kok lāi ē soan-kàu-su só kà lán ē Peh-ōe-jī,

sit-chāi sī liáu-put-khi ē sêng-chiū, chóng--sī chin khó-sioh

lán ka-kī iā chiām-chiām bô ài sú-iōng lán ē pē-bú-ōe,

sī-sè piàn-chhián bók-chêng chêng-hū iā i-keng khai-sí chhui-kóng

bó-gí, kàu-hōe ē jîn-chāi chē-chē, mā lóng ū

chin hó ē té-ti, tī chia sêng-khún iau-chhiá<sup>a</sup> tāi-ke

chò-hóe lāi, Siā-khu tāi-hák só ta<sup>a</sup> ē siā-hōe chek-jīm,

ài ū khah chē lāng chò hóe lāi lô-lék, kàu-hōe eng-kai

pá-ak ki-hōe, chin hi-bāng ū khah chē ē bók-tióng,

chò-hóe lāi, kā hó ē chêng-chí iā jip hián-tāi-lāng ta-sò ē sim.

(原文是全羅，陳星旭翻譯做漢羅。)

投入做伙服務社會進一步來傳福音。

台灣基督長老教會 tī過去 ē 時日

對台灣有真好 koh 真大 ē 貢獻 kap 影響，

早期 tùi 外國來 ē 直教師所教咱 ē 白話字，

實在是了不起 ē 成就，總--是真可惜，

咱家己也漸漸無愛使用咱 ē 父母話。

時勢變遷，目前政府也已經開始推廣

母語。教會 ē 人才 chē-chē, mā 攏有

真好 ē 底-ti, tī chia 誠懇邀請大家

做伙來，社區大學所擔 ē 社會責任，ài

有 khah chē 人做伙來努力，教會應該把握

機會，真希望有 khah chē ē 牧長，

做伙來，kā 好 ē 種子 iā 入現代人 ta-sò ē 心。

## 請你做伙來救助

### ◎ 呂興昌

人講珍貴 ē 動物 ài 保護

稀罕 ē 植物 ài 照顧

不管是來做人客 ē lā-poe tī 七股

抑是水筆 á 落地生根四草湖

鳥 á ài 保護，樹 á ài 照顧

老師大聲呼，學生 m 敢激 khò khò

人 kap 自然做伙來喘氣

台灣 ē 未來才會有前途

可惜台灣目睷 hō 中國蝶 á 肉糊

台灣嘴舌 hō 中國病毒 tò

強 beh 絕種 ē 母語

pē-mū tī<sup>a</sup> 恬恬，

gín-á 笑嘻嘻講伊『還是活得很快活』

老師 chhìn-chhái 教，學生加減度

英語 sià-sià 叫，中國話 極 chhiò-tiò

台灣話大嘴開開土土土

氣死阿公阿媽變無步

樹 á ài 照顧

鳥 á ài 保護

強 beh 絕種 ē 母語

請你做伙來救助

## Chhiá<sup>a</sup> lí chò-hóe lāi kiù-chō

### ◎ Lī Heng-chhiang

Lāng kóng tin-kùi ē tōng-bút ài pó-hō

hi-hán ē sit-bút ài chiàu-kò

put-kóan sī lāi chò lāng-kheh ē lā-poe tī Chhit-kó

iah-sī chú-pit-á lòh-tē si<sup>a</sup>-kín Sù-chhiú-ō

chiáu-á ài pó-hō, chhiū-á ài chiàu-kò

lāu-su tōa-siá<sup>a</sup> hū, hák-seng m-ká<sup>a</sup> kek khò khò

lāng kap chū-jian chò-hóe lāi chhóan-khùi

Tâi-ôan ē bī-lāi chia<sup>a</sup> ē ū chián-tō

khó-sioh Tâi-ôan bák-chiū hō Tióng-kok lê-á bah kō

Tâi-ôan chhui-chhi<sup>a</sup> hō Tióng-kok pī<sup>a</sup>-tòk tò

kiōng beh chóat-chéng ē bó-gú

pē-bú tī<sup>a</sup> tiām-tiām

gín-á chhiò hi-hi kóng í『還是活得很快活』

lāu-su chhìn-chhái kà, hák-seng ke-kiám tò

Eng-gú sià-sià kiò, Tióng-kok ôe kék chhiò-tiò

Tâi-ôan-ōe tōa-chhiū khui-khui thō-thō-thō

khi-sí a-kong a-má piàn bô-pō

chhiū-á ài chiàu-kò

chiáu-á ài pó-hō

kiōng beh chóat-chéng ē bó-gú

chhiá<sup>a</sup> lí chò-hóe lāi kiù-chō



## 阮tau門口ê兩橿大樹

◎ 阿旭

二十一冬前，搬過來chit-má tòà ê這間厝，看著人攏teh種樹，tō去附近ê一間Nursery看。相來相去，相著一橿青á橿，寒--人bōe lian ê扁柏，Hit陣ê想法是，二十冬後，會tàng大到厝尾頂，青青若一枝大雨傘，應該是bē bái才tiòh。

因為細漢tòatī市區，無機會kap大自然做陣，mā kan-ta“會曉讀死冊，所以對花、草、樹木攏無概念。有一點á食米m知影米價ê gōng頭。初中二年級ê博物課，是我讀冊時代上蓋hân-bân ê一科。阮某雖然tùi khah庄腳ê所在來，mā差不多差不多，因為intau ê花、樹攏有父母阿姊teh照顧，所以攏m知。兩個青暝牛beh飼大樹，真拼--leh。

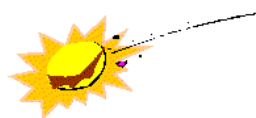
代先，阮kā這橿種tī離壁邊無jōa遠，等伊大到一個人kōan ê時，看m是勢，koh ó起來重栽。同時koh買另外一橿，mā是青á橿松樹，種tī khah近門口ê這旁。兩橿看--起-來，雖然無全種，mā猶koh真四配。阮就按呢，若teh飼kiá“，看說明書，照冊飼。三不五時，tiòh去Nursery買樹肥粉lām水kā沃。樹á邊ê野草，mā有認真挽。所以頭á幾冬，看著gin-á teh大漢，樹á teh大橿，實在真有成就感。

樹á大到超過一個人kōan，阮開始tī伊ê四邊種花。這陣公事私事也漸漸chē--起-來。有成十冬ê時間，實在真無用心tī花園樹木。若親像是割兩擺草才沃一擺花，樹á tō據在伊去大，花tō隨在伊去phún。扁柏hit橿，已經kōan到厝尾頂，有ê枝葉漸漸枯ta，姑不而將giá樓梯，peh起去修剪，看--起-來親像臭頭爛耳，實在真可憐。

五冬前，有一陣風颭來，雖然ham台灣ê風颭bē比評--tit，mā有夠橫，kā阮hit橿松á siàn kah東倒西歪，樹根浮浮，實在真危險。趕緊去五金行，買一付大鐵鍊，tī厝腳紅毛土ê所在釘一枝大枝鉤釘，kā伊一寸一寸un-un-á giú--轉-來。這條鐵鍊tō按呢tī阮tau門口縛五冬，漸漸teh生sian。

今年秋天有一日，我ê好朋友正彥兄來相chhōe，看著門口ê這兩橿樹。伊是農化專家，種樹á、種花是一流。Kā阮勸，為著安全美觀，阮ài殘殘豬肝切五角，m-thang驚拍損，趕緊kā in解決掉。家私頭á伊攏有，時間mā有，出力mā無問題。好佳哉，有伊鬥相工，兩個人舞規日，才有法度kā這兩橿khò圍20吋ê大樹鋸倒。

本來，人客tī客廳坐，雖然外口日頭炎炎，厝內mā ài點電火。Chit-má橿是光phiàng-phiàng，bē暗sám。M-koh mā有朋友講，恁tau真phái“chhōe，頂擺來攏是認hit兩橿樹á，chit-má無--去，soah攏會駛過頭。



[笑話]



天頂lak--落-來ê禮物

◎ 文祥

一擺去séh街ê時，忽然感覺腹肚真痛，我tō真緊行入去一間「199吃到飽火鍋店」，想講beh借一個á便所--leh。偏偏一樓攏chhōe無，我tō行去二樓chhōe。二樓iáu-koh teh裝修，規間lòng-lòng không-không無一項物件，m-koh我發現有一間便所，門貼一張紙條“故障待修，請mài使用”。我實在是擋bōe tiâu，不管三七二十一，反正四界攏無人，褲thàng--落tiòh ùi馬桶khô--落，phi-phi puh-phuh……讚，有夠爽--leh！


代誌辦好勢，我行落樓腳，m-koh無發現半個人，有夠奇怪--leh！當teh食暗ê時間，tú-chiah樓腳iáu-koh人客坐滿滿，ná會講一時á久人客tō無了了--a？連服務生kap接待tō無看影……我行á櫃台，大聲hoah：「有人tī--leh無？ná會攏無人？」這時，忽然間一個服務生ùì櫃台下腳鑽--出-來，「駛in娘--leh！……tú-chiah一大pū屎ùì天pōng lak--落-來，拍著電風ê時，你敢無tī--leh？算你運氣好……」



## 老伴

◎ 陳雷

咱這個可愛ê台北市，三月底起，天tō tauh-tauh-á烏陰，雨也m̄g-m̄g-á落，四khò圖ê山崙kōan-kōan kē-kē，不時tah霧。Tō是這日，八里hit頭ê觀音山也認bē出--來，霧khàm來到半山ê墓á埔，看bā著觀音ê面。

不過親像阮愛peh山ê人，原在早早tō出門。Tō是轉--來ê時，經過hit個十字路口，有聽著伊teh叫，細細聲，若像teh hi̍。Kā看，伊khia̍ tī汽車後面teh bih雨，概成面熱面熱，tī tō位bat看--過？想講無beh chhap--伊作我行，無料著soah跟來tòetī我kha-chhng後。我停腳，伊tō停腳，我起行，伊tō koh tòe leh行。

來到大門口，我kā伊講：“Ta”我m̄ bat你，你好通轉--去-a。”用手kāiát，叫伊去。伊khia̍ hia m̄走，掠我看，我也kā看。才注意著hit二蓄目m̄thap-thap，身軀sán-pi-pa，ak kah tâm lok-lok，可憐tī hia kōa kah phih-phih-chhoah。Kā伊chhōa來到三樓，門拍開，伊一下tō chōng--入--去。

Théh巾á kā拭ta，用燒風kā吹。倒一大碗牛奶hō lim，m̄知外iau--a，作一khùn lim了了。伊tī沙發坐，我kā伊講：“你ta”食飽好勢--a。我ài去上班。”Tiām-tiām tòe我koh出--去，來到大路口，我tī hia等公車。伊無講啥，òat一個頭tō走無--去。

過--來tāk日早起peh山轉--來，伊tō tī十字路口等--我。我kā伊chhōa轉來厝，chhòng早頓hō食。了tō koh作伙出--去，等公車上班。M̄-kú見來到hit個大路口，伊tō phiū--一--下走無--去。Àh tō規日tō無koh看--見，暗時也無來，等到隔轉日早起才有koh見面。我想大概是無人束縛、自由價勢--a，據在伊走。M̄-kú我m̄知伊ê名，叫伊“友--ê”，伊坐óa來我身邊，hō我so kha-chiah。我kā伊洗身軀、吹風、清hi̍空，伊概成真歡喜。Tō是按呢，阮tāk日早起約會，熟sāi作好朋友。

這個可愛ê台北市，四--月過了，觀音山ê面kap山phia̍ê墓á埔tō看khah清楚。友--ê tāk日來，m̄-kú m̄知按怎，這幾日食飽tō先走，作伊去，無kap我去等公車。我真煩惱，是m̄是無kah意食ê物件？抑是身體無tú好teh破病？這日專工kā

tòe，ùt十字路口七oat八oat，tòe去到一chōa細chōa巷á底。Tō是舊舊kē-kē khàm烏hiāê害厝á，雙旁種真chē chhap色ê九重葛。伊溜去上尾hit間，門口miau一聲，ùt門phāng tō nh̄--入--去。有聽見內面有人teh嗽：“你回來啦？！”講腔真重ê中國話。原來是有人飼--ê，m̄是野niau。

咱這個台北市，若是五--月雄雄起jóah，四khò圖ê山kā市內ê烏煙包圍--起--來，tō遮著觀音ê面kap山phia̍ê墓á埔。已經三工--a，友--ê無來，今á日tī路口mā等伊無。我去巷á底chhōe，來到hit間破厝，he門一半hō ām-āmê九重葛遮--leh。輕輕kā khòk，無人應。E門入--去，一個臭尿phòa味。內面陰thim暗sām，一tè桌á，一條椅á，空空無啥物件。一個老歲á thetī壁角眠床頭teh嗽，規頭殼ê白頭毛嗽kah散iā-iā。眠床頭ku一隻niau，烏烏無啥看，鼻頭一點白，目睷青綠綠，若二pha鬼á火，tō是友--ê-lah。伊kā我看，攏無tín動，概成bē認--得--我。老歲á無chhap--我，kan-na hoah：“煙--a！..他媽的煙--a！”雙手無éngtī眠床頭摸。雄雄友--ê跳--起--來，桌á頂咬一枝薰來hō伊。老歲á坐--起--來，摸火來點薰。斟酌kā看，倖倖--a，tō是一個青盲ê老芋á，老khok-khok--a，規個面生kah全烏斑，若像定點ésōai”á。伊薰pok二嘴，ná嗽ná喘，tī hia hī-hiú hī-hiú。

“O-jī-sáng，你按怎？”我kā問。伊比家己ê心肝khut á，雄雄soah倒--落--去，強強beh無khùi。我驚一tiō，趕緊khà手機á，叫tha-khu-sih kā車去急診處。

第三工伊tō過身--去。病院ê小姐問我：“伊是你啥人？”“朋友--lah”“有啥親人通好通知--無？”我tām頭：“烏niau一隻。”小姐無歡喜，kā我gín，想講這種嚴重ê代誌我也teh kā滾笑。“好--lah，好--lah，阮chiah拜託警察去chhōe。”

Théh物去hō伊食，chhòng水hō伊lim，伊m̄食也m̄ lim，早暗攏ku tī眠床頭m̄ sóa位，概成一直teh等老歲á轉--來。Beh kā伊抱去食物，伊受氣，kā我phng，伸手beh kā我jiàu。我比hit個空眠床：“伊去--a-lah。無koh轉--來-a。”講幾佬擺，概成伊有瞭解，才hō我抱轉來厝。我買伊上愛ê「海--裡肉雞」thiu-nah魚罐頭，mā是無效，



m食tō是m食。這日伊家己jiàu門chōng--出-去，  
jiōk be赴，走去到大路口tō無koh轉--來。我四界  
chhōe，巡去到夜市á hia，巷á內māsēh幾佬chōa。  
叫“友--ê”，伊攏無應，也無看--見。尾--a問巷á  
頭hit個咬薰吹ê阿婆：“敢有看著一隻niau？---  
規身軀烏--ê，鼻頭一點白，尾á斷--kòeh。”“陪  
陪O'h？--thái無。Ták暗mā tī巷á底teh叫，---sân-  
pi-pa，大概有病--lah。”mā是腔真動ê中國話。  
停--一下伊問：“Àh hit個老先生leh？”用薰吹  
頭指巷á底hit間破厝。“過身去--a。”我應。伊tām  
頭，想想--leh講，概成家己teh kā家己 nauh：“早  
tō知--a-lah。無m tiōh--lah。騙錢--ê-lah。---早tō  
知影是騙--ê-lah。”“啥人騙錢--ê？”我細聲問，  
伊soah大聲tō應：“講是大陸新娘。中國chhōa--  
來--ê。外少年tú外少年。---”“中國chhōa--來-  
ê？”“無二禮拜tō走--a！”我tīm頭，表示知影。  
“無影--lah！騙錢--ê-lah！”伊oat頭beh入--去，  
驚我無瞭解，koh大聲講一攞：“騙錢--ê-lah！  
無二禮拜...”。我問：“Àh hit隻niau leh？”伊搖  
頭：“咱chia ê。老伴--a-lah，細隻路邊khioh--

ê。”ná行 ná 唸：“Khah m值he niau。---khah m  
值一隻niau--。”

這chām九重葛開了上ām，中晝phák著大  
日，紅--ê chhap紫--ê chhap黃--ê，一蕾一蕾phák  
kah通光通光，bō輸雜彩ê電火球á。風若大--來，  
he長長ê oe chia搖hia搖，若像是新chhōa--來ê新  
娘，通來hiâu-hoe kap人作伴。咬薰吹ê阿婆講，  
beh二禮拜--a，攏無teh叫。”Bē koh轉--來-a？”  
我kā伊問。伊搖頭：“去--a-lah。”pòk一嘴薰，  
ná行 ná 唸：“Khah m值he niau。--- khah m值一  
隻niau。”

Tō是這個無ēng ê台北市，八里hit頭ê觀音  
山kap山phiâ ê墓á埔常常看無啥會清楚。過開  
熱ê十字路口ê時，mā猶會聽著pak肚iau ê niau  
teh叫。

## 歡迎投稿

語文論述。散文。台文詩。故事。學習心得。

請儘量用電子批寄：

kokki@taiwantbts.org 抑是 tca\_kokki@hotmail.com

台文通訊編輯小組：葉國基，陳星旭，陳雷，蘇正玄，張秀滿，李鼎雅

台灣總聯絡處：林雪陽，陳豐稟，朱素枝，陳德樺

美國聯絡處：黃聲宏 E-Mail: siahon@optonline.net，陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處：多田 惠 (TADA Kei) tada@engco.l.u-tokyo.ac.jp

訂 費：一年 \$40 (美金)，\$50 (加幣)，NT 500 (台幣)，加入做台文通訊共同發行人：每年支援美金/加幣 \$200

歡迎為「台文通訊」奉獻，抑是加入做「台文通訊共同發行人」：

美國kap台灣以外其他地區ê讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church  
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣ê讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH, 57 Sprucewood Drive, Thornhill Ontario., L3T 2P8, CANADA  
E-Mail: tca\_kokki@hotmail.com

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家入去台文通訊ê網站欣賞早前ê文章 (52ki-129ki) 並隨時來批指教、踴躍投稿，多謝。

Westchester Taiwanese Church  
C/O Chhong-Bi Memorial Fund  
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.  
10583 USA

NON PROFIT ORG.  
U.S. POSTAGE PAID  
WESTCHESTER, NY  
PERMIT #638





社會淘汰，搬出去外phia掉。咱雜誌存在就無意義。

阮深深感慨--ê就是過去咱寄待 hiah-nih chē tī新執政黨頂面，結果看著台灣政治台面頂人，不但tī政治外交教育各方面無大刀闊斧改革，特別是對台語語言kap文字，完全無認同、無認真推廣kap教育。台灣政治列車已經起行了，這台列車載著in滿滿選舉語言kap政治口語，已經出發--lah。但是台語文人煙bōe赴這台列車，目睷金只有khia tī後壁suh烏煙。

這三十年來ê台灣移民史，就是台灣人移出史。因為國民黨無人道、壓迫kap欺負，台灣實業家、宗教家、學者等優秀人才，攏離開故鄉台灣，移民去日本、美國、加拿大，甚至最近民進黨執政以來，台灣企業家移民去中國，但是最後in財產kap子女，亦是移來美國、紐西蘭、澳洲等所在。台灣鮮血不斷流失。Che是台灣歷史kap現在事實。

這個事實ê啓示就是天公hō台灣運命kap世界全體密切連結，拆bōe開。最近汪笨湖來美國演講，mā是講海外台僑就是歷史以來台灣獨立建國最大動力。

咱這個推廣台語文ê雜誌是海外台僑產物，咱使命就是對海外，傳出真正福音，就是救台灣語言文化ê福音。台灣語言文化是所有台灣欲獨立建國ê重心。只有台語kap台文是救台灣利器。

咱若是無這種覺悟kap確信，咱teh辦台文通訊就是無采工，就是做癩工。

台灣是多種族群組成，但是大部份人使用ê台語應該就是族群ê接合劑。猶太人mā是多種族群ê結合，in ê國家ê接合劑就是in ê猶太話。

十二月底猶太人見面，是互相講：『Hanukkah!』意思就是獨立建國，民族解放！紀元前165年Judas Maccabaeus領導人民起來反抗外來政權ê壓制，回復in民族尊嚴。雖然經過二千外年建國ê苦難，in人民到今á日，tī街á路tú--著，猶是用Hanukkah來互相請安，來增加in獨立建國、民族團結信心kap期待。

咱台灣人ê Hanukkah是tī tó位？台灣民族

大團結結晶tī tó位？阮小小意見是『獨立出頭天！』

咱作伙來想，啥物時是咱最有力新圖案、新異像、新眼界、新目標、新草根精神？

[編輯組註] 台文通訊同工雖然用真chē時間kap精神teh做，m-koh真樂觀。做一個文化受壓迫民族，咱無悲觀權利，親像謝志偉教授tiā'-tiā' teh講--ê，“歡喜作，甘願受”，咱無鬱卒，對台文運動前途真樂觀。共同勉勵。



## 大村ê故事

◎Teng siù-hâ (員林社區大學)

Che是彰化縣大村地區黃姓宗親祭拜祖先方式無全ê故事。黃姓宗親kā作供品ê雞，用三種無全ê方式來祭拜祖先。

一種是煮熟、tok好、排好ê一盤雞肉。一種是煮熟，m-koh無tok好ê規隻雞。另外一種是無煮熟、無tok好、尾椎koh留一chhok雞毛ê chhi"雞。

這款風俗ê後面，有一個有關黃姓宗親ê祖先祭拜時陣趣味故事。

講這個黃氏祖先娶三個某，年歲上大ê大某，因為上早嫁入黃--家，對祭拜祖先ê儀式，ták項攏掌理kah真好勢，伊會tī拜拜開始進前，tiòh kā牲禮一項一項chhōan好勢。雞m-nāthai好，sáh好koh tok好排tī盤á，準備拜拜。

第二個某，對拜拜雖囔清楚，ah m-koh時間攏準chi bōe好。Tiā'-tiā'雞thai好、sáh好--a、猶未tok好，拜拜ê時間tō到--a，tō phang規隻煮熟ê雞去拜。

講著第三個某，金枝玉葉，tú嫁入黃--家無jōa久，對拜拜ê khang-khòe kap時間攏hut bōe清楚，雞雖囔thai--a，m-koh雞毛bōe赴chhoah清氣，koh-khah bōe赴sáh，拜拜ê時間tō到--a，姑不而將phang一隻無sáh koh無tok、尾椎猶koh有毛ê雞去拜。

In雖囔攏姓黃，後來tó一房生ê kiá'，tō延續tó一款祭拜ê方式。Chit-má看in phang tò一種雞出來拜，tō會tàng知影in是tó一房ê kiá'孫。

Che是存在tī社區ê故事，m-koh少年ê一輩無一定清楚這個代誌。若是無kā伊寫--落--來，可能有一工tiòh會失傳--去。



# 台文通訊ê歷史 (一)

◎鄭良光

1991-1999 年ê部分

[編輯組註] 台文通訊已經 beh 十四歲--a, tī 台文運動ê腳步繼續teh向前行發展ê時, 咱需要有一-kóa 探討 kap 計劃。代先, 咱 beh 分幾期 kā 十四年來台文通訊ê歷史刊--出--來, 請讀者了解伊ê背景, mā 提供寶貴ê建議 kap 意見。感謝大家十四冬來ê支持, 無讀者tō無這份刊物。特別感謝海外 chē-chē 民主獨立運動者 kap 獨立建國聯盟辛苦支持。

海外台灣人ê台獨運動對台灣ê民主化貢獻上重要--ê是台灣意識ê啓蒙, 其中真重要ê一項是台灣語文運動。國民黨統治台灣實施長期ê戒嚴, 台語文化tī台灣受壓制。早期ê北美台灣人大部分是留學生, 對台語文化tī外來政權ê壓制之下慢慢衰微, 感覺非常憂心。Tī New York、Washington D.C.、Houston、Chicago、St. Louis、Los Angeles、San Diego、San Francisco 各地擁有辦台語學校, 一方面教第二代講母語, 一方面鼓勵台語文ê使用 kap 研究。

1975年8月15日李豐明等為著 beh 推廣台語ê教學 kap 提供台語文書寫法實驗園地, tī New York 成立財團法人『台灣語文推廣中心』並發行『台語通訊』, 發行量二百份, 全漢字, 第三期改用漢羅 (寄望台文通訊, 台文通訊第一期第三頁)。

1977年5--月『台灣語文推廣中心』發行『台灣語文雙月報』, 發行量1000份, 採用漢羅台文, 內容有政治評論、各地同鄉活動ê報導、文學作品等。台南ê國立台灣文學館有收藏這份北美台灣人ê第一份報紙。Hit時猶無Internet, 發行人李豐明 tò a tī New York, 編輯陳清風 tò a tī Chicago, 語文顧問鄭良偉 tò a tī Hawaii, tī 這種困難ê情形這份報紙維持兩冬。1979年停刊, 部分人員參與籌設『亞洲簡報』。Tùi 亞洲簡報以後ê北美台灣人報紙tō擁有用中文ê報紙, 一直到最近公論報ê台文版, 台文ê比例才 koh 慢慢有增加ê情形。

1985年 Los Angeles『南灣台美學校』成立。擁總招六班學生, kan-ta"二班選讀台語, 四班選

讀中文。八十年代開始, Los Angeles 台灣來ê移民增加真 chē, 大 Los Angeles 地區擁總有 beh 百外間中文學校, 台語文學校 kan-ta"有一間, 中文學校大部份使用台灣政府補助ê教材。教材內容有『我是中國人, 你是中國人, 大家都是中國人』這款課文。南灣台美學校台語課本由老師林伶俐 kap 城玉瑛負責編選, 採用教會羅馬字。中文班採用漢語拼音, 當時ê理事長陳立宗發展一套用漢語拼音輸入漢字ê軟體, 幫助老師自編中文教材。後--來同鄉會系統ê子女漸漸大漢, 台語班招無學生, 理事會 mā 是非同鄉會系統佔多數, 南灣台美學校改名做長青中文學校。台語班招無學生是因為台灣人家長認為中文 khah 有路用, 台灣話 kan-ta"炆á某中間teh講, kap gín-á tō 使用華語抑是英語。厝內無講華語ê台灣 gín-á, 去一禮拜才兩點鐘中文學校, tòe 厝內講華語的 gín-á tòe bē 著, 往往變做台語華語攏學 bē 起--來。父母無 beh 教 gín-á 講台語是台灣文化ê大危機。部分南灣台語學校ê理事有意識 tiōh, 辦台語學校不如辦雜誌來提醒台灣人台語文化斷種ê危機, 這點想法是後--來台文習作會成立主要ê動機之一。

1989年前後, 鄭良偉設計用台語羅馬字輸入漢字ê軟體 TW301, Los Angeles 地區有幾位同鄉鄭良光、蘇芝萌、林洪權等開始用台文電腦寫作台文。過去 m-bat 寫文章ê人, 台語電腦學會曉了後 soah 變做作家。後--來蘇芝萌 koh 運用 TW301 ê 詞庫發展做 Window base ê『HOTSYS-HAKSYS 台語文系統』, 是目前上通用ê台語文輸入軟體之一。Hit時海外ê『公論報』三不五時有出現用台文寫ê散文、詩、小說 kap 評論, 台灣方面『台灣新文化』、『台灣文藝』、『自立晚報台語點心擔』有固定ê台文版, 大專校園以台大、交大、清華、淡江為主ê台語文社團 mā 有開始無定期出版台文刊物。Chia ê 台文文章刊載ê所在真四散, beh 讀著 chia ê 文章 tiōh 愛刁工去 chhōe 才有 thang 讀--著。

1990年鄭良光發起『台文習作會』, 每個月聚會研讀當月刊載tī海內外各報紙雜誌ê台語文章, mā 全時發表會員家己ê台文作品。聚會ê場所借用王秋森 創辦 ê『台灣新社會』雜誌社。王秋森教授為著 beh 出版『台灣新社會』雜誌, 家己

koh去學印刷，開一間印刷廠，王教授相信辦雜誌是推展運動上有效的方式。台文通訊的創辦受著王教授啟蒙kap指導。上早期台文通訊就是由王教授印刷廠代印。

1991年6--月『台文通訊』創刊，發行人／總編輯鄭良光，印2000份，預算一萬美金，主要捐款者：王秋森、鄭良光、陳立宗、江昭儀、陳雷、鄭良偉、胡維剛等，使用『台灣新社會』、『北美教協』名單免費寄送。台文習作會改做洛杉磯台文通訊讀者聯誼會。除了繼續習作會活動以外，mā辦台語演講比賽，組台語劇團，鼓勵各地成立讀者聯誼會，促進台語文團體kap台文作家海外交流。

1991年8--月，委託前衛出版社按第二期開始每期印5000份寄送前衛出版社讀者名單，後--來有kap台灣教會公報合作約一年時間，免費寄送台灣教會公報讀者。前衛出版社負責人林文欽義務幫忙台文通訊寄送工作，因為伊相信所有有影響力運動型雜誌都是小眾傳播的半地下刊物。後--來有kôa khah激進台文運動者質疑前衛出版社支持台文運動的誠意，實在是大冤枉。後--來陳豐惠擔任台文通訊台灣總聯絡人，辦公室借用前衛出版社，陳豐惠兼任台灣文藝台文版編輯。

1992年熟--人，台灣歌謠作家王明哲受外獨會段振宇kap美國台灣學生社邀請，台文通訊贊助旅費，來北美巡迴演唱伊的歌輯『台灣魂』。王明哲、陳明仁kap陳豐惠組成台灣魂三人，作伙ti北美各地巡迴演唱，讀台語詩順續替台文通訊招訂戶。

1992年聘陳豐惠擔任台灣總聯絡人。鄭良光招王秋森、張維嘉、王良益等攏總10個有志每人1萬，總共募10萬台幣，做臺灣總聯絡處初期經費。

1992年『台灣公論報』1084期開設『台文通訊信箱』版面。台灣公論報是海外台灣人報紙，是台獨聯盟機關報，伊的任務就是beh傳播台灣建國理念。公論報副刊內面三不五時有台文作品出現，其中khah chiáp出現--有New York陳柏壽寫散文、tòa ti加拿大陳雷寫詩kap連載

小說、kap tòati賓州胡民祥散文。通過公論報，Los Angeles台文通訊熟sai New York陳柏壽、賓州胡民祥kap加拿大陳雷。後--來陳柏壽擔任總幹事，聰美紀念基金會成做台文通訊的發行人，陳雷、胡民祥成做台文通訊主要作家。陳雷kap多倫多台文通訊讀者聯誼會成立編輯組，按1999年開始擔任台文通訊編輯工作。公論報讀者散佈ti北美kap世界各地，雖然發行量無大，對聯絡各地台獨有志kap發表主流媒體不肯發表文章有重要貢獻。Tùi這點來講，公論報對台語文運動有實質貢獻，若無公論報，台文通訊無法度ti短短幾冬來成做全美性的一個運動。

1992年11月舉辦讀者意見調查，85%讀者表示ti四到八分鐘以內會tàng讀一頁，70%讀者每期有讀完3/4以上版面。(詳細看台文通訊第十四期)。

台文通訊文字使用原則是漢字台語發音，若是有固定--就使用漢字，若無固定--就使用羅馬字。文章用句用淺白，容易了解為原則。因為初期台文通訊讀者大部份是初次有機會讀台文，真chē作家mā是初次寫台文，所以發刊初期，編輯對影響讀者台文了解到底到啥程度，攏用面對面諸人讀，tùi讀者讀--出--來口氣來評估讀者理解能力。這份調查報告hō總編輯對漢羅台文推廣加真大的信心，讀者張學謙回應『我感覺台文通訊是一個現代化、向前看、forward looking的刊物，這點對台文地位提升真有幫贊。內容方面趣味性、知識性、台灣意識啟發...這個特別風格希望會tàng維持』，十三冬來台文通訊一直維持這種現代化、市場取向風格。基本上台語文字取用有兩款無全的方法：發明派kap市場派。發明派主張有音無字音tìoh-ài創造字，抑是去中國古典chhōe字，叫社會來學發明家發明抑是chhōe--著字。市場派主張尊重台語族群語文群體記憶，用台灣社會通俗現成、約定俗成記號來做台語文字。經過實驗kap市場證明，漢羅台文是台灣讀者上容易接受形式，台文通訊kā漢羅寫法固定化，標準化，這點是台文通訊重要成就之一。

1992年按14到24期台灣發行增加到一萬份，



免費寄送 hō 台灣醫界聯盟、環保、教育、傳播等草根運動團體。

1992年8月日本『台生報』開始轉載台文通訊作品。台生報是日本台獨運動者連根籐發行 ē 刊物，通過陳柏壽 ē 紹介，台生報轉載台文通訊每期所有 ē 版面，hō 日本 ē 台灣人 koh 一過有機會讀漢羅台文。漢羅台文 ùi 王育德時代 ē 日本台灣青年雜誌就開始有人使用，到台文通訊成立以後，漢羅寫 ē 台文成做台文刊物 ē 主流。1992年10-11月教會公報每個月增加三頁，轉載台文通訊作品。1992年11月成立『台語傳播公司』，出有聲台語文學錄音帶。

1993年1--月支援全世界第一份客家台灣話文 ē 雜誌『客家台灣』成立。台語文運動 tú 開始 ē 時有 kóa 台獨政論家質疑台語文運動是『福佬沙文主義』，che 是對台語文運動無了解 ē 錯誤 ē 見解。台語文運動是客家、原住民、福佬所有台灣本土族群救護母語，抵抗『大漢沙文主義』 ē 文化運動。伊所追求 --ē 是一個保障少數、扶持弱勢 ē 多元台灣主體文化。台文通訊 mā 有 bē 少客家台文作品，對原住民語言 ē 保護 mā 有真 chē 論述。

1993年2月15tī 台灣陸續成立『台文通訊讀者聯誼會』，上 chē ē 時有 25 個聯誼會。1993年 8--月 tī 台中金園飯店舉行『台文通訊全國讀者聯誼會』。

1993年11--月台文通訊按第25期開始，發行工作改由『聰美紀念基金會』擔任，篇幅增加做每期16頁。1993年支援盧誕春、楊允言、潘科元等創立 ē『學生台灣語文促進會』。

1994年1月30加拿大『Toronto台文通訊讀者聯誼會』借用Toronto聯合教會成立，Toronto kap 彰化是到目前猶有繼續定期聚會的『台文通訊讀者聯誼會』。1994年4--月New Jersey『關懷台灣基金會』kap 台獨聯盟 tī 財務上支援台文通訊，並寄送台文通訊 hō 所有 ē 台灣獨立建國聯盟海外中央委員。

全 hit 年台灣台文通訊社製作『春風歌聲』節目，tī TNT 寶島新聲廣播電台放送。

1995年Los Angeles台文通訊聯誼會舉行台文通訊四週年慶祝會，借用Cerritos老人活動中

心演出陳雷劇本台語話劇『厝邊隔壁』，由楊淑婷導演，主要演員有聯誼會 ē 成員黃宗岳、楊淑婷、林洪權、廖鴻業、鄭如璋、黃建榮；美國台灣學生社許均南、戴凱序 kap 南加州同鄉 kap 第二代青年共二十外人。這齣戲 khau-sé 台灣社會 -- kóa 怪現象 kap 海外烏名單人士返鄉 ē 代誌，受著觀眾熱烈 ē 歡迎。海外同鄉辦活動演話劇是真平常，m̄-koh 因為無人寫台語劇本，所以演出 ē 水準通常無 kôan，這齣戲真精采，hō 觀眾笑 kah lak 下類，koh 感動 kah 流目屎。『厝邊隔壁』劇本寫 kah 真有趣味性，koh 是用台文寫 --ē，tī 讀者聯誼會會員每人選劇本內一個角色，輪流讀，大家讀 kah 真趣味，真自然就想 beh 演話劇。演出成功除了導演、演員認真排演以外，上重要 --ē 是劇本精采。

1996年八月初一到初四承辦『第二屆北美台灣語文夏令會』。第一屆北美台灣語文夏令會是由當時 ē 台獨聯盟美國本部主席蔡正隆博士發起，胡民祥、陳柏壽、簡忠祥 kap Houston 同鄉共同執行，台文通訊等贊助，1995年熟 --人 tī Houston 舉行，包括加拿大、台灣、紐約各地總共約 50 人參加。以後這個每年一擺 ē 北美台灣語文夏令營改做世界台語文化營，ù 第五屆開始攏 tī 台灣舉行。

第二屆『北美台灣語文夏令會』由衛鄉台灣基督教會、台灣萬佛會、台灣獨立聯盟美國本部主辦，北美洲台灣人教授協會協辦，Los Angeles 台文通訊聯誼會承辦，主題是『促成正軌化 ē 台灣語文教育』，有 50 位台灣來 ē 台文同志自費坐飛機參加。這款營隊 kap 參與者 ē 熱情大概是空前絕後。這個夏令會大大加強北美 kap 台灣各地語文運動 ē 動力，參加總人數 包含日本、德國、加拿大、北美總共 146 人出席。節目有鄭良光主持 ē 台灣語文運動各社團報告交流、陳柏壽主持 ē 台文通訊五週年報告 kap 展望、呂興昌 kap 胡民祥主持 ē 台灣文學、台灣學生社主持 ē 新新人類 ē 語言 kap 認同問題、陳明仁主持 ē 本土觀 ē 台灣語文運動、林洪權主持 ē 台文電腦、廖鴻業主持 ē 危機中 ē 台灣語言、邱善雄主持 ē 社交客家台語 26 句、鄭良偉／施正峰／鄭邦鎮主持 ē 台灣語文教育、陳雷

主持台語用字比較。夏令營第二暝舉行『台文通訊五週年暗會』，由Los Angeles台文通訊聯誼會演出『厝邊隔壁』kap『有耳無嘴』兩齣台語話劇。因為營隊是kap教授協會、醫師會全飯店全時間分開舉行，各營隊參加者會tàng根據家己興趣參加對方營隊所有節目，所以hit暗兩齣話劇有四百五十人參加，台文運動因為這兩齣話劇得著koh-khah chē人注意，這兩齣戲現場錄影有收tī台灣聯通網[www.gioksan.tv/](http://www.gioksan.tv/)。

『有耳無嘴』是描寫一個語言斷根去台灣阿媽悲哀，話劇tī台灣阿媽斷氣時孫兒反悔哭聲結束。真chē看過現場表演抑是錄影帶人攏大大受感動，這齣戲原作者是陳雷，由楊淑婷改編，演出人員除了『厝邊隔壁』基本演員以外，koh加林榮松夫婦、第二代台美人林文貞、鄭雅恩、Andy Chen等，主題歌是林宗源作詞、王明哲作曲、台美人第二代Jerry Chen寫二部和音『搖阿搖』，背景音樂由Jerry根據現場演出氣氛即時演奏。有第二代參與hō『有耳無嘴』che語言斷根悲劇有充滿希望結局。

1997年開始，臺灣發行推廣工作由李江卻台語文教基金會承擔。(這個基金會是由Pittsburgh同鄉林哲陽夫婦捐款台票2百萬成立)。

1998年按第51期開始編輯工作tùi L.A.搬去Hawaii，總編輯改由李勤岸擔任(李教授hit時tī Hawaii 大學修語言學博士)。

1999年按第69期開始編輯工作tùi Hawaii搬去Toronto，總編輯由蘇正玄擔任。

後記：以上TBTS成立時代背景kap重要記事交代，是作者本人根據伊本身記憶kap感想所寫。Kiám -chhái有真chē無完全kap欠缺所在。所以以上報告是kan-na代表作者本人記憶。希望有koh-khah chē有參與tī這項運動朋友，用恁各人記憶來寫恁參與這個運動經過，hō chia 記事作成咱共同記憶，成作北美台灣人出頭天運動史一部份。

(本文tī 2003年12月11日吳三連台灣史料基金會主辦「自覺與認同--1950~1990海外台灣人運動研討會」發表。)

## 【專題訪問 - 學校內母語教學】

### 專訪國小客語教師莊瑞蘭

為著beh了解第一線母語工作者教學情形，本刊beh繼續訪問客家、原住民kap Hō-ló 母語教師，十一月中，葉國基去到新竹北埔，來莊老師家己開二寮神木咖啡店訪問伊。

問：請問你是tī啥物情形下來作母語教師工作？

答：我是tī幾nā年前tī竹東廟寺參加誦經時，看in用古冊唸客語感覺好奇，mā真有趣味，he是我第一攞看人用漢字讀客話。後--來經過朋友介紹，去王爺廟長青學校向詹益原老師學客語。Hia 學生平均年齡差不多六十五歲。開始是用唐詩、宋詞kap『寓言故事』作教材讀客語，伊chhōa我讀koh解說。我39歲年紀，客話講無好，tiōh-ài用錄音機學。老師講我ài tui拼音開始學，我才知影客語也有拼音，m-koh he m是正式羅馬拼音mā m是通用拼音，是伊家己創造英文kk音標方式。伊鼓勵我去考支援母語教師資格。考試包括客家鄉土文化、客語讀音等。Kan-ta hit攞nā-niā，後--來tō無koh再舉辦支援教師認證考試，改用現任教師去受訓來教gin-á上課。M-koh看--起-來，認證老師因為是有受過專業訓練khah chē，koh in家己對母語有趣味，所以教了khah好。現有學校母語老師因為ài koh教其他課程，tō khah無法度專注tī母語教學--loh。

問：Tī社會上日常生活，客語使用情形按怎？

答：Kap一般全款，莊腳有khah好，lú都市lú báí。都市人認為講客話對thàn食無幫賀，soah顛倒阿媽去學「國語」來kap孫兒溝通。阿媽mā無感覺m好，koh講gin-á m免學客話，tō ài先去學國語、英語，以後khah有路用。Tī莊腳，親像我bat去峨嵋鄉教，in hia有80% 人teh 講客話。

問：目前你所教學校，家長反應按怎？

答：因為學生成績計算，母語是算tī整個語文內



面ê一部分，有時學校ng望阮會tàng kām母語ê分數拍khah kōan--leh，才bōe kām分數giú--落--來，mā有鼓勵ê作用。我感覺母語教學ê地位若像插花--a。有ê家長用實用性ê觀點來看，親像我ê客人朋友tòa ti竹北，hia Hō-ló人khah chē，伊tō ng望inê gín-á學Hō-ló話tō好，khah有路用，koh上好英文、「國語」、母語攏會tàng全一種音標，按呢khah免學kah hiah辛苦。另外tō是大家攏teh講ài有國際觀，趕緊beh學英文，致到咱ê語文程度攏lak--落--去。

問：目前係採用啥物款ê教材kap教學方式？

答：每禮拜kan-ta"有一小時ê課，用冊局ê教材配合家己寫ê教案來教。目前教育部因為拼音無一致，所以無ng望阮教拼音，若是低年級kan-ta"教in講、唱童歌kap唸童詩。四年級以上為著inê學習效果，阮有教一kóa音標抑是發音法、嘴形等，親像嘴beh按怎合，入聲法p、t、kê用法。客語kap「國語」無全，入聲khah困難學。因為阮是教講客話，所以正確性真重要，若是教m-tiòh音，伊tō永遠用--落--去。親像「如意」這個詞真phái"教正確，若無受過訓練ê老師tō用「國語」方式教「ju-i」，事實應該是讀「ji-i」才tiòh。

問：學生ê學習反應按怎？

答：每禮拜kan-ta"一節，我攏用童謠ê方式引起inê趣味，in mā攏學了真好。為著驚後禮拜會bōe記--得，阮攏ài練習幾nā擺。

問：地方人士對母語教育無重視，是m是係會使kap地方ê文化團體合作，hō社會重視母語流失ê問題。

答：是會使kap文化團體來做陣作。這個問題我看是老人khah有teh注意，in看少年人無teh講客話，khah有危機感。阮bat tī北埔辦小朋友ê母語活動，m-koh無真chē人參加，顛倒是年長ê人khah認真，像chit-má我參加ê新竹縣海陸客家母語協會，參加ê人mā攏50歲以上。Chia ê老人若是聽著少年人講客話tō足歡喜，我bat去菜市á買菜，阿婆聽我講客話特別koh送我二枝á蔥á。

問：目前教育部對係ê支援按怎？

答：In有teh辦母語師資訓練，m-koh是針對學校正式ê老師，無開放hō阮chia ê認證支援老師，對阮khah無hiah-nih重視。我bat要求校長hō我參加一個研習會，因為無正式ê老師beh去，伊講：「Bōe使得，你m是阮體制內--ê。」阮親像是「犧牲打」，tī正式教師猶bōe養成以前，先用阮來拍第一線。當然mā是無要緊--lah，總--是ài會tàng開放一kóa機會hō阮參加進修，抑是thèh著教育學分。因為母語支援教師比學校ê正式老師khah專tī母語教學，koh學校ê老師ài教ê科目hiah chē，hō母語教師專門去教，比正式老師去兼教ê效果會khah好。我家己去參加客家委員會辦ê研習會，tō有學校老師kā我講：「我m知beh按怎教？我拼音攏bōe曉，校長tō一直tu我出來教，足緊張--ê。」教育部講無經費thang為支援教師辦研習會，m-koh我有聽著一個好消息，客委會羅文嘉主委有beh推行母語教師分級制度，參加訓練kap考試tō會使thèh著證書，ng望這個進修ê機會對認證老師有幫贊。

問：你教母語這幾年來有感覺推sak ê成果一年比一年khah好--無？

答：有，我有感覺。教語言你若有用心去作，gín-á tō有好ê回應。我教ê gín-á若看著我自然會用客話kap我講：「sin song ho。」Beh離開ê時tō講：「sin song choan來liáu。」我時常設計教案hōin用演劇來發表，演到一半講bōe出--來，tō緊張會問我。我kāin講，無要緊，慢慢á學，hō in真快樂無壓力thang去學。

問：最後，請教你對台灣推sak母語這個大環境，你有啥物期待--無？

答：我真ng望Hak-jìn ài勇敢講Hak-fa。Ng望家長ù家庭作起，家長ê觀念若無先建立，這個效果tō真有限。客家電台ê設立真好，gín-á看客語卡通ê時，學習吸收真好，m-koh ng望gín-á ê客語節目m-thang集中tī客家電台，若是分散tī無全ê電台，學習ê機會lú chē lú好。

問：真多謝莊老師接受阮ê訪問，ng望以後koh有機會互相勉勵母語教學ê代誌。



## 白話字kap合語文ê現代化(3)

◎張學謙

台東大學語教系

100年前bat漢字ê人口無到10%，2003年chhun 3.02% ê人口（55萬人）m̄-bat漢字。<sup>1</sup> 漢字確實有影真強勢，強kah hō 白話字強beh無看--去，sòa有人錯誤認為無人teh用白話字。以下咱mā beh透過一kóa統計數字kap使用者ê 見證來討論白話字使用人口kap白話字學習難易ê問題。

白話字人口通早ê 統計資料應該是1898年教會報調查教會bat白話字ê人數。Hit陣回函--ê有41間教會，會曉白話字ê查甫人有985人，查某人有509人，總共有1494人。若是koh加無回函ê教會，當年教會內會曉白話字ê人數將近兩千人（台南府城教會報1899：70）。歷史學者張妙娟（2000：207）認為南部長老教會經過三十年推行白話字教育會tàng造就出beh kah兩千位bat白話字ê 民眾是真難得ê 教育成果。

《台灣基督長老教會百年史》（1965：490）有列一張基督長老教1914年教勢統計表（見表3），內底列出會曉羅馬字ê 人有6305人，比會曉漢字ê 人（1403）khah chē。Tī教會內底有24.4%ê人會曉白話字，差不多五個人就有一個人會曉。1899年到1914年，才15冬，會曉白話字ê人口就成長三倍！

表3：基督長老教1914年教勢統計表

	人口	信徒	禮拜上 午出席	羅馬字 讀者數	漢文讀 者數
北部	1,110,994	4,789	3,104	963	429
南部	2,102,223	21,002	9,033	5,342	974
共	3,213,217	25,791	12,137	6,305	1,403

第三個資料是許長安、李熙泰（1993：69）講著巴克禮估計ê白話字人口資料。Hit內底講著1924年ê調查，顯示in教區ê會友有1280個會曉漢字，有7400個會曉羅馬字。巴克禮估計tī 1929年

ê時陣，大約有8000人有法度kā規本ê《聖經》，ù《創世紀》到《瑪拉基書》，ù《馬太福音》到《啓示錄》，順順利利讀完。值得注意ê 是hit陣安息日ê學校攏有教gin-á 用白話字來讀寫。

白話字m̄-nā 台灣teh用，事實上，白話字會使講是東南亞國家ê共通文字之一。我今年9月初去新加坡，有看著in ê街路名有kóa是用白話字寫--ê，親像Kim-seng Rd.（金昇路）。1955年黃典誠先生ê 統計資料顯示當時白話字傳播ê地區kap人數（請看表4）：<sup>2</sup>

表4：1955年白話字傳播ê 地區kah人數

福建（閩南等地）	34000人
廣東（潮汕等地）	1000人
台灣	32000人
其他省市	8000人
越南	2000人
緬甸	1500人
泰國	7000人
菲律賓	7000人
馬來亞	10000人
印尼	10000人
其他國家kap地區	3000人
合計	115500人

Tùi表4會tàng看出，全世界tī 1955年大約有11萬5仟個白話字使用者。Hit當時台灣有3萬2仟人使用白話字，白話字tī中國kap東南亞ê國家mā攏會通。目前世界各國ê大學有teh教台語--ê，mā攏是用白話字。我chhōe無近年來白話字人口的資料，bat聽吳宗信教授講，伊估計目前會曉白話字ê 人口有10萬人左右。我ioh是m̄-nā十萬人。Kan-na講小學生tiōh好。Chit-má小學生ê人口差不多188萬<sup>3</sup>。若講10%會曉這個系統就有18萬人--a。Koh加社會人士，我相信會曉白話字ê人應該超過20萬人。

台灣初級ê啓蒙教育攏kan-ta教注音符號，無教羅馬字，所以chiā" chē人看著羅馬字tō驚，想

<sup>2</sup> 轉引自許長安、李東毅（1992：70-71）。<sup>3</sup> 根據http://140.111.1.192/statistics/publish/p2001.htm<sup>1</sup> 根據新聞報導http://tw.news.yahoo.com/040813/15/w3z3.html。





講 jōa phái<sup>4</sup>學 --leh。江文瑜 (1996: 384-85) 的調查發現受訪者認為母語教學上困難<sup>5</sup>所在就是羅馬字，攏總有 55.8% 受訪者認為拼寫羅馬拼音 khah 困難。Che 應該是因為會曉漢字<sup>6</sup>人，若欠缺適當<sup>7</sup>動機 kap 學習機會，顛倒會感覺羅馬字真 phái<sup>4</sup>學。以下咱來看文獻上，對白話字學習<sup>8</sup>一 kóa 經驗談。

村上玉吉 tī 日據時代有調查過白話字學習<sup>9</sup>情形，伊<sup>10</sup>調查顯示一般<sup>11</sup>文盲 kan-ta 學羅馬字 2、3 禮拜，tiōh 會 tâng 培養充分<sup>12</sup>閱讀能力，會使家己讀聖經、讚美歌、教會報 kap 其它<sup>13</sup>小冊，koh 會 tâng 擴大見聞。(村上玉吉 1934: 505, 引吳文星 1992: 341 引)出)。Khah khiáu--ê, 親像蔡培火學 3 工 tiōh 會曉，蔡培火 (1923) 按呢講：

『我 14 歲<sup>14</sup>時，為著 beh kap 遠方 m̄-bat 漢文 iah m̄-bat 和文<sup>15</sup>父兄通批，用 3 工<sup>16</sup>時間學會曉 (白話字)，以後 tiōh 非常便利。若是庄腳<sup>17</sup> êng 人 m̄-bat 讀過冊，每日用 2、3 點鐘，大約 4 禮拜 tiōh 會 tâng 完全學會。』

蘇沙 mā 是學 3 工 tiōh 會曉白話字<sup>18</sup>人。伊是大樹腳人，chiâ<sup>19</sup>熱心 koh 真 khiáu, kan-ta 學三暝三日 tiōh 會曉白話字。巴克禮牧師就派伊去學 khiōh 字，尾--a tī 聚珍堂工作 (台灣基督長老教會百年史 1965:188)。過去<sup>20</sup>人差不多攏 m̄-bat 學過 ABC，會 tâng 3 工學會曉白話字是真無簡單<sup>21</sup>代誌。Tùi 我個人<sup>22</sup>教學經驗 kap 文獻<sup>23</sup>相關記載來估計，一般人學白話字差不多 ài 2 禮拜到 4 禮拜左右<sup>24</sup>ê 時間，一日二點鐘來算，kan-ta 需要 28 到 56 點鐘 tiōh 會曉讀 kap 寫。若用漢字來學台語文讀寫<sup>25</sup> ài jōa 久<sup>26</sup>ê 時間--leh? 我 chhōe 無直接<sup>27</sup>研究資料，m̄-koh 咱會使<sup>28</sup> tui 華語<sup>29</sup>ê 資料來了解大約<sup>30</sup>ê 時間。Beh 讀寫漢字最少<sup>31</sup> ài 會曉 3 仟字漢字才有法度，小學生<sup>32</sup> ài 學三年到五年<sup>33</sup>ê 時間 (蘇培成 1983: 15)。書寫台語需要<sup>34</sup>用比華語 koh khah chē 漢字，所以對 m̄-bat 字<sup>35</sup>人來講，beh 學台語文<sup>36</sup>ê 漢字讀寫需要三年半到五年半<sup>37</sup>ê 時間。<sup>4</sup>

<sup>4</sup> 蘇培成 (1983) 估計學漢語拼音<sup>5</sup> ê 時間學閱讀只要 43 節課就會 tâng 有流 thàng ê 閱讀 (m̄免 3 個月<sup>6</sup> ê 時間)，koh 加 100

白話字比漢字 khah 簡單是學過白話字的人<sup>7</sup>共同看法。早期<sup>8</sup>白話字運動 mā 特別強調白話字是好學、好用<sup>9</sup>ê 文字工具。蘭大弼<sup>10</sup>口述歷史內底 mā 有講著伊學習白話字<sup>11</sup>ê 經驗 (劉翠溶 et al. 2002: 9)：

「阮 tī 主日學學習台語<sup>12</sup>羅馬字，che 比學漢字 khah 緊 mā khah 簡單，阮 mā 因為按呢會曉讀聖經 kap 唱詩歌，因為我<sup>13</sup>自細漢讀羅馬字台灣話，按呢會 tâng 幫贊我學這種語言。」

報紙有報導講<sup>14</sup> tī 花蓮市有一位一百歲<sup>15</sup>老阿媽，m̄-bat 去學校讀過冊，m̄-koh 伊有學過白話字，51 歲<sup>16</sup>ê 時開始寫台語聖詩，到 ta<sup>17</sup>已經寫過真 chē<sup>18</sup>ê 白話字詩歌 (自由時報 2001 年 2 月 9 日)。lâu Chi-liōng (2004) 講伊 tī 社區大學教外籍新娘白話字，才教 2 點鐘，in tiōh 攏會曉呼音--a。伊認為外籍新娘因為生活上真需要會曉台語，學習動機 khah 強，所以學著比在地人 khah 緊。學習動機有影真重要，m̄-koh mā ài 注意文字環境<sup>19</sup>ê 因素。羅馬字是世界上百外個國家使用<sup>20</sup>ê 正式文字，外籍新娘 tī in<sup>21</sup>ê 祖國真有可能早就學過羅馬字，所以 in 學兩點鐘，就會曉白話字。拼音<sup>22</sup>ê 技術早 tiōh 學 kah 好勢好勢--a，免哈教 tiōh 會曉 ká 母語讀寫<sup>23</sup>ê 能力轉換到第二語言讀寫<sup>24</sup>頂面。Cummins<sup>25</sup>ê 語言互相依賴理論就有講--著，第二語言<sup>26</sup>ê 學習攏是建立 tī 母語<sup>27</sup>ê 基礎頂面。研究 mā 發現母語<sup>28</sup>ê 讀寫能力會 tâng 有效<sup>29</sup> tèk 支持第二語言<sup>30</sup>ê 讀寫發展 (Cummins 1979)。反倒轉來講，咱若會曉白話字 beh 學外國話 mā 會真便利。Che 其實<sup>31</sup> tiōh 是文字國際化<sup>32</sup>ê 好處，táka 家學互相<sup>33</sup>ê 語言攏方便。Tùi 頂面<sup>34</sup>ê 例會 tâng 知影白話字實在是好學、好用，會 tâng hō m̄-bat 漢字<sup>35</sup>ê 人真緊 tiōh 學會曉讀寫台語文。

#### 4、白話字世俗化、本土化 kap 現代化<sup>36</sup>歷程

白話字 tī 台灣差不多有 139 冬<sup>37</sup>ê 歷史。<sup>5</sup> 1865 年長老教會<sup>38</sup>ê 馬雅各醫生 ká 白話字引入來台灣，hit

節寫作訓練<sup>39</sup>ê 課，才 150 節課 (差不多 10 個月)。<sup>6</sup> 漢字<sup>7</sup> ài 3、5 冬，羅馬字<sup>8</sup> m̄免 1 冬。

<sup>5</sup> 伊<sup>9</sup>ê 源頭會使<sup>10</sup>迫到 1815 年馬禮遜<sup>11</sup> tī 馬六甲辦英華學院訂<sup>12</sup>漢語羅馬字方案，廈門地區差不多<sup>13</sup> tī 1850 年開始推行閩南語白話字 (許長安、李熙泰 1993: 67)。